



### Ponte San Quirino\_Pri Mostu

A **Ponte S. Quirino** passa la linea di confine fra il territorio friulano e quello sloveno, da qui partono le strade di accesso alle Valli del Natisone. Qui correva il Limes Langobardorum, stabilito come confine tra i due popoli fin dall'inizio del VIII secolo.

A Ponte S. Quirino (Muost) è possibile vedere il Natisone (Nadiža) che scorre in una forra stretta e profonda che si può raggiungere da un sentiero scende sul fondo della forra, dove si trovano vie di arrampicata di varie difficoltà. Lungo il fiume, diversi luoghi per refrigerarsi d'estate (al ponte di Tiglio, a Biarzo, a Oculis).

Il Natisone dà il nome alla valle con sullo sfondo il Matajur (1641 m) che è il simbolo delle valli del Natisone.

**Pri Mostu** poteka zgodovinska meja med Furlani in Slovenci, tu se začenjajo ceste, ki vodijo v Nadiške doline. Tod je potekal tudi langobardski limes, ki so ga določili kot mejo med narodoma že v začetku VIII. stoletja.

Pri Mostu lahko opazujemo reko Nadižo (Natisone), ki je prav tam izdolbena ozko in globoko strugo, do katere pridemo le peš po stezi. Na bregovih so plezalne trase različne zahtevnosti. Ob reki je tudi mnogo kotičkov, kjer se lahko osvežimo, zlasti v bližini Lipe (Tiglio), Bjarča (Biarzo) in Nokul (Oculis).

Nadiža je dala ime tem dolinam, nad katerimi se mogočno dviga Matajur (1641 m), ki je simbol teh krajev.

**The village of Ponte San Quirino** represents the border between Friulian and Slovenian territory, as it is the starting point for all the roads that lead through the Natisone Valleys. It was here that the two peoples established the border Limes Langobardorum at the beginning of the 13<sup>th</sup> century.

In Ponte San Quirino (Slovenian: Muost) it is possible to see the Natisone River (Nadiža) flowing in a narrow and deep gully, the bottom of which can be reached by a path leading to various climbing routes of different difficulties. Along the river there are many spots where people can cool down in the summer (e.g. near the bridge in Tiglio, in Biarzo, and in Oculis).

The name of the valley comes from the Natisone River, and its symbol is Mount Matajur (1641 m), which can be seen in the background.



Da Ponte San Quirino si scorgono sul **monte Karkos le rovine del castello di Gronumbergo o Grumbergo**. Il castello era posto a controllo dell'antica via risalente la valle verso San Pietro al Natisone ed era in comunicazione viva con il castello di Guspergo posto sull'altro versante.

Le fonti d'archivio menzionano il castello a partire dal XIII secolo. La zona ha rivestito anche in epoche recenti importanza strategico-militare. Negli anni '50 l'Esercito Italiano ha realizzato un sistema di gallerie all'interno della montagna nonché numerosi bunker nella zona circostante.

Na bližnji vzpetini Karkoš so vidne **razvaline gradu Gronumberg ali Grumberg**, od koder so nadzorovali staro pot, ki je vodila po dolini proti Špetru. Z gradu je bil mogoč vidni stik z gradom Guspergo na drugi strani reke. Arhivski viri omenjajo grad od XIII. stoletja dalje. Območje je bilo strateško uporabljeno tudi v sodobnosti, saj je v 50. letih italijanska vojska izvrtala vrsto rovov in postavila v okolico številne bunkerje.

From Ponte San Quirino it is possible to see **Mount Karkos and the ruins of Gronumbergo (or Grumbergo) Castle**. The castle once controlled the ancient road running up through the valley all the way to San Pietro al Natisone, and could be seen from Guspergo Castle on the other side. Archival sources mentioning Gronumbergo Castle date back to the 13<sup>th</sup> century. The area has been important from a strategic and military point of view also in recent times. In the 1950s, due to the fear of a Yugoslavian invasion, the Italian army created a web of tunnels inside the mountain, as well as numerous bunkers in the surrounding area.



### Vernasso\_Barnas

A **Vernasso**, sulla sponda destra del Natisone, troviamo la chiesetta di S. Bartolomeo (Sv. Jerne), una delle numerose chiesette erette o ristrutturate in stile gotico sloveno della scuola di Škofja Loka nei sec. XV-XVI. Conserva un bellissimo altare intagliato e dorato (zlati oltar) firmato nel 1689 dal maestro Jernej Vrtav (Bartolomeo Ortari) di Caporetto. Fu restaurata dopo il terremoto del 1976 dall'architetto Valentino Simonitti.

Dietro al paese si staglia la cava, ormai abbandonata, che serviva per la

produzione del cemento nella quale sono venuti alla luce fossili risalenti al cretaceo superiore.

**Barnas** leži na desnem bregu Nadiže. V vasi je cerkva sv. Jerneja, ena od številnih poznogotskih cerkvic, ki so jih v XV. In XVI. Stoletju postavili škofjeloški gradbeni mojstri. Cerkev se ponša tudi z zlatim oltarjem iz leta 1689, ki je delo kobariškega mojstra Jerneja Vrtava. Po potresu leta 1976 je za njeno obnovo poskrbel arh. Valentin Simonitti.

Za vasjo je zdaj že opušen kamnolom, ki je oskrboval čedajsko cementarno. V njem so našli številne fosile iz zgornje krede.

In **Vernasso**, on the right bank of the Natisone River, there is St. Bartholomew's church (San Bartolomeo, Sv. Jerne), one of the numerous churches built or restored in the Slovenian Gothic style by the masters of Škofja Loka in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. It contains a beautiful gilded altar (*zlati oltar*), carved and built by master Jernej Vrtav (Bartolomeo Ortari) from Kobarid in 1689. Architect Valentino Simonitti renovated the church after the 1976 earthquake. Behind the village there is an abandoned cave that once served for the production of cement, and where fossils from the Late Cretaceous were found.



### Biacis\_Bijače

**Biacis**, posto sulla riva destra del Natisone, si trova nei pressi della Grotta di Antro. Fra Biacis e Cras il ponte romano, probabilmente ricostruito in periodo alto-medioevale, e subito sopra l'abitato la chiesetta di San Giacomo e Sant'Anna (risalente al XII-XIII secolo ma ricostruita dopo il terremoto del 1511 e rifatta nel 1700 e dopo il terremoto del 1976) che custodisce sotto il portico la Lastra della Banca di Antro, attorno alla quale si svolgevano le riunioni, "sosednje" dei capifamiglia della Banca di Antro

sotto il Patriarcato di Aquileia e la Repubblica di Venezia fino al 1797.

Poco oltre la ricostruita torre del castello di Ahrensperg che faceva parte del sistema difensivo della strada che da Forum Julii (Cividale) andava verso il Norico. Il castello è nominato già nel 1251.



**Bijače** ležijo pod Landarsko jamo na desnem bregu Nadiže.

Med Bijačami in Krasom je bil rimski most, ki so ga verjetno spet postavili v visokem srednjem veku. Nad vasjo je cerkva sv. Jakoba in sv. Ane (iz XII.-XIII. stol., obnovljena po potresu 1511, nato v XVIII. stol. In po potresu 1976), v lopi pred cerkvijo pa se hrani laštra landarske banke, kamnita miza, okrog katere so se kot izraz stare avtonomije odvijale sosednje v času Oglejskega patriarhata in Beneške republike, vse do leta 1797.

V bližini je tudi obnovljen stolp gradu Ahrensperg, ki je bil del

obrambnega sistema ceste, ki je iz mesta Forum Julii (Čedad) vodila v Norik. Grad se omenja leta 1251.

**Biacis**, on the right bank of the Natisone River, is situated near Antro Cave. Between the villages of Biacis and Cras there was a Roman bridge, probably rebuilt in the Early Medieval Period, and right above the village there is St. Jacob and St. Anne's church. The church dates back to the 12<sup>th</sup> or 13<sup>th</sup> century, but it was rebuilt after the 1511 earthquake, then renovated in the 18<sup>th</sup> century, and again after the 1976 earthquake. The Bank of Antro Plate is preserved in the church's cloister. Around this stone plate the chiefs of the Bank of Antro used to hold their meetings (*sosednje*) in the time of the Patriarchate of Aquileia and the Republic of Venice (until 1797). In its vicinity there is also the rebuilt tower of Ahrensperg Castle, which was once part of the defensive system protecting the road that stretched from Forum Julii (Cividale) to the Noricum. The castle was mentioned as early as in 1251.



**Nella casa Raccaro** a Biacis il comune di Pulfero ha allestito una mostra sui tre carnevali più conosciuti delle valli del Natisone: i Blumarj di Montefosca, (dove si trova il museo dei Blumarj e del paese)

il diavolo e l'angelo di Rodda, il gallo e la gallina di Mersino. Sono presenti i colorati Pustje, ma anche altre tradizioni che si svolgono nel comune.

Una parte della raccolta museale è dedicata al laboratorio di falegnameria di Angelo Medves – Birba (1913-1933) e ad oggetti donati dalla famiglia di Puller Luigi (1912 – 2004)

Občina Podbonesec je v **Rakarjevem hramu** v Bijačah postavila razstavo o treh najbolj znanih pustih likih v Nadiških dolinah: to so blumarji iz Čarnega varha (Montefosca), hudič in angel iz Ronca (Rodda) ter petelin in kokoš iz Marsina (Mersino). Prisotni so tudi pisani pustje s kleščami in z zvonci in druge navade. V hramu je tudi prostor za mizarsko delavnico Angela Medvesa – Birbe (1913-1993) in za druge predmete, ki je podarila družina Luigija Pullerja (1912-2004).

**Raccaro House Museum-** In the Raccaro house in Biacis, the Municipality of Pulfero has installed an exhibition of the three most characteristic carnival costumes of the Natisone Valleys: the Blumarji from Montefosca (where the Blumarji costumes are also displayed in the village museum), the Angel and Devil from Rodda, and the Rooster and Hen from Mersino. Other local traditions and characters, like the colourful Pustje, are also present.

A part of the collection is dedicated to Angelo Medves – Birba's carpenter's workshop (1913–1933) and to the objects donated by Luigi Puller's family (1912–2004).



### Montefosca\_Čarni varh

**Il Museo dei blumarj e del paese** di Montefosca, il paese più distante dal fondovalle, presenta oltre che i *blumarj*, le famose maschere bianche con cappelli colorati e campanacci che annunciano la primavera correndo ogni ultima domenica di Carnevale, oggetti reperiti in paese legati al lavoro nei campi e nei prati, ai mestieri e alla vita quotidiana. Molti oggetti furono realizzati dall'ingegnoso Giovanni Cencig - Kruč e sono stati donati dalla famiglia di Giuseppe Specogna.

Sono esposti anche il vecchio orologio del campanile con una ruota dentata e il pendolo di Graham, l'armonium della chiesa, alcuni oggetti della Prima guerra mondiale ed altri legati alla latteria, unica latteria ancora operante nelle Valli del Natisone.



**V Muzeju blumarjev in vasi** v Čarnem Varhu, najvišje ležeči vasi Nadiških dolin, je na ogled oprava blumarjev, znanih belih pustnih likov s pisanimi klobuki in zvonci. Blumarji na zadnjo pustno nedeljo s tekom med Pačejdo in Čarnim Varhom naznanjajo pomlad. Drugi predmeti v zbirki so povezani z delom na poljih in travnikih, obrtmi, poklici in vsakdanjim življenjem v teh krajih. Kar nekaj jih je izdelal iznajdljivi Cencig Giovanni - Kruč, muzeju pa jih je podarila družina Giuseppeja Specogne.

Razstavljeni so tudi cerkvena ura z zobatim kolesom in Grahamovim nihalom, harmonij, nekaj predmetov iz edine še danes aktivne mlekarne v Nadiških dolinah in nekaj ostalin iz prve svetovne vojne.

**The Museum of the Blumarj and of the village of Montefosca.** Montefosca is the most distant village from the valley bottom. The blumarj are the famous white masks with colored hats and bells that announce the spring running every last Sunday of Carnival. In the museum there are also objects found in the country related to work in the fields and meadows, crafts and daily life. Many objects were made by the ingenious Giovanni Cencig - Kruč and were donated by the family of Giuseppe Specogna.

There is also the old clock of the bell tower with a toothed wheel and the pendulum of Graham, the church's harmonium, some objects from the First World War and others related to the dairy. The only dairy still operating in the Natisone Valleys.



### Antro\_Landar

Il paese si trova a mezza costa sul versante destro del Natisone e presenta architetture interessanti.

A poca distanza dal paese vi ritroverete presso la Grotta di Antro – Landarska jama, raggiungibile da una scalinata di gradini in pietra.

Essa ha offerto riparo alla popolazione fin dall'antichità ed è diventata luogo di culto dall'ottavo secolo. Una leggenda racconta dell'assedio di Attila e degli Unni alla popolazione che qui si rifugiò e si salvò grazie all'arguzia della regina Vida.

Al suo interno si scoprono una cappella tardogotica, opera del maestro Andrea di Škofja Loka, e un altare ligneo dello scultore Jernej Vrtav di Caporetto / Kobarid.

La grotta è visitabile nella parte iniziale (chiesa, vetrine con resti rinvenuti, ricostruzione Ursus speleus, alcune centinaia di metri di gallerie).



**Landar** leži nekoliko dvignjeno nad desnim bregom Nadiže in je arhitektonsko zanimiv.

Nedaleč od vasi se odpira Landarska jama, do katere vodi kamnito stopnišče.

Landarska jama je bila v preteklosti naravno zavetišče, od VIII. stoletja dalje pa je tudi kulturni prostor.

Legenda pripoveduje, da so se ljudje sem zatekli pred Attilo in se rešili po zaslugi domače kraljice Vide.

K jami je prizidana poznogotska kapelica, delo mojstra Andreja iz Škofje

Loke, v jami pa je tudi zlati oltar iz kobariške delavnice Jerneja Vrtava.

Jama je v začetnem delu (cerkev, vitrine z najdbami, rekonstrukcija jamskega medveda, nekaj sto metrov rova) dostopna obiskovalcem. tinaia di metri di gallerie).

The village is perched on a hill on the right side of the Natisone River, and is very interesting from an architectural point of view. Not far from the village, a series of stone steps lead **to Antro Cave (Landarska jama)**. In ancient times, the local population used to take shelter in the cave, which then became a religious site in the 13<sup>th</sup> century.

According to legend, the people hid in Antro Cave while Attila and his horde of Huns laid siege to the village. The clever Queen Vida later tricked the Huns into leaving. Inside there is a Late Gothic chapel by master Andrea from Škofja Loka, and a wooden altar by sculptor Jernej Vrtav from Kobarid (Caporetto).

The initial part of the cave can be visited (the church, a showcase with the cave's findings, a reconstruction of the Ursus spelaeus, a few hundred metres of tunnel).



### Tiglio\_Lipa

Il paese si trova sulla statale nei pressi del ponte che collega i paesi della sponda destra del Natisone. Proprio sopra la strada troviamo la chiesetta dedicata a San Luca con un portico e il coro gotico, costruito nel 1544, con soffitto a rete di costoloni, con chiavi e peducci figurati. L'altare in legno intagliato e dorato è seicentesco.

Lipa leži ob državni cesti v bližini mostu, ki vodi k vasem na desni strani Nadiže. Nad cesto je cerkva sv. Luke z vhodno lopo in gotskim prezbiterijem iz leta 1544: mrežasti obok je okrašen s figurami na konzolah in sklepnikih. V cerkvi je zlati oltar iz XVII. stoletja.

The village is located along the state highway, near the bridge that connects the villages on the right bank of the Natisone River. Right above the road there is St. Luke's church with its cloister and its Gothic choir (built in 1544). Its ribbed vault is decorated with figures on the corbels and the headstones.

The carved gilded wooden altar is from the 16<sup>th</sup> century.



### Ponteacco\_Petjag Biarzo\_Bjarč

Da Ponteacco parte un breve sentiero nel bosco che conduce al **vecchio mulino** restaurato, dove la Pro loco Ponteacco ha realizzato un centro visite ed al fiume Natisone dove è possibile anche rilassarsi. Nei pressi si trova il riparo di Biarzo /Jama dol par malne è considerata una della più antiche sedi umane della regione ed è stata abitata per oltre 5.000 anni fra il Paleolitico ed il neolitico. Sono stati ritrovati reperti risalenti a 10.000 anni fa.



Iz Petjaga nas kratka gozdna pot **obnovljenega starega mlina**, kjer je domače združenje Pro loco pripravilo sprejemni center, in do reke Nadiže, kjer se lahko sprostimo. V bližini je spodmol Jama dol par malne, eno najstarejših človekovih bivališč v naši deželi, ki je bilo med paleolitikom in neolitikom v rabi vsaj 5.000 let. Najdbe segajo 10.000 let nazaj.

A short path in the woods **leads from Ponteacco to the restored old mill**, where the organization Pro loco Ponteacco established a visitor centre, and to the Natisone River, a perfect place to relax. The Biarzo shelter (or Jama dol par malne) is located in the surrounding area. The shelter is considered to be one of the oldest inhabited sites of the region, since it was inhabited for over 5000 years between the Paleolithic and the Neolithic Era. Findings discovered on this site date back to 10,000 years ago.

9 San Pietro al Natisone



### San Pietro al Natisone\_Špietar

San Pietro al Natisone, fino al 1867 denominato San Pietro degli Slavi, si estende sulla riva sinistra del Natisone lungo la strada che conduce da Cividale a Caporetto in Slovenia.

Špeter (San Pietro al Natisone, do leta 1867 San Pietro degli Slavi), leži na levem bregu Nadiže ob glavni cesti Čedad-Kobarid.

San Pietro al Natisone, called San Pietro degli Slavi until 1867, is located on the left bank of the Natisone River along the road that stretches from Cividale to Kobarid in Slovenia.



Lo **SMO (Slovensko multimedialno okno – Finestra multimediale slovena)**, il museo di San Pietro al Natisone - dedicato al paesaggio culturale che corre dal Mangart al golfo di Trieste - si colloca tra le nuove forme che vanno assumendo i musei tematici e territoriali: non più musei di Collezione ma musei di Narrazione.

Uno spazio che intreccia sperimentazione artistica e territori della memoria, che propone percorsi interattivi e affreschi multimediali di un paesaggio inteso come unione di persone e di luoghi, di storie e memorie, in grado di suscitare stimoli e riflessioni. Una ricognizione

narrativa di un paesaggio da ascoltare, che riconosce la lingua quale connettivo di una cultura ricca di varianti che costruiscono microcosmi traboccanti di storie.

**SMO, novi muzej v Špetru** prikazuje kulturno krajino od Mangarta do Tržaškega zaliva in se uvršča med nove oblike tematskih in pokrajinskih muzejev, ki ne slonijo več na zbiranju predmetov, temveč na pripovedi.

V tem prostoru se prepletata umetniško eksperimentiranje in razsežnost spomina, obiskovalcu ponuja interaktivna popotovanja in multimedialne freske krajine, ki je skupek ljudi in krajev, zgodb in spominov in ki vzbujajo dražljaje in razmišljanja. Skozi pripoved prepoznavamo krajino, jo lahko poslušamo in ugotavljamo, kako je jezik povezovalac

mnogih kulturnih variant, mikrokozmosov, ki prekipevajo od zgodb.





The new museum in San Pietro al Natisone – dedicated to the cultural landscape running from Mount Mangart to the Gulf of Trieste – is among the newest forms of thematic and territorial museums. These are museums that no longer host collections, but rather narrations.

The SMO is a space that intertwines artistic experimentation with the domain of memory, offering interactive tours and multimedia depictions of a landscape that connects people and places, of stories and memories that may inspire new prompts for reflection. It is the narrative exploration of a landscape that can be listened to, where

language is recognized as the element linking a multifaceted culture, rich with stories that create their own microcosms.



**La chiesetta di San Quirino** si trova all’inizio del paese provenendo da Cividale. Si pensa che sia stata eretta sulle rovine di un antico tempio di Diana, e qui fu scoperta una necropoli preromana dell’Età del ferro (V-I sec a.C.) e numerosi ritrovamenti testimoniano la presenza romana e longobarda.

La chiesetta è ricordata in documenti del 1250 ed è stata ristrutturata nel 1493 in stile gotico sloveno della scuola di Škofja Loka, come ricorda una lapide cantonale.

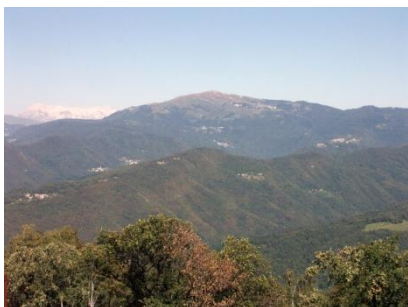
Durante il Patriarcato di Aquileia (1077-1420) e la dominazione della Repubblica di Venezia, terminata nel 1797, qui sotto i tigli, si riuniva il Grande Arengo delle Contrade di Antro e Merso. La Slavia Friulana in quel periodo godette di ampia autonomia amministrativa e giudiziaria. Il 2 maggio 1804 l’Arengo

**Cerkvica sv. Kvirina** leži na začetku vasi, če prihajamo iz Čedad. Pripoveduje se, da je bila zgrajena na ruševinah Dianinega templja; dejansko je tu stala že predromanska nekropola iz železne dobe (V.-I. stol. pr. Kr.), številne najdbe pa pričajo o rimski in langobardski prisotnosti.

Cerkvica se omenja v dokumentih leta 1250, leta 1493 pa je bila obnovljena v gotskem slogu škofjeloške šole, kot priča vogalna plošča. V času pripadnosti Oglejskemu patriarhatu (1077-1420) in nato Beneški republiki do leta 1797 se je tu pod lipami sestajal veliki Arengo landarske in merske sosednje. Beneške doline so namreč v tistem času uživale široko upravno in sodno avtonomijo. Arengo se je zadnjič sestal 2. maja 1804.

**St. Quirinus' Church** is located at the beginning of San Pietro on the way from Cividale. It is believed to be built on the ruins of an ancient temple of Diana, and it is also the site where a Pre-Roman necropolis from the Iron Age (5<sup>th</sup>–1<sup>st</sup> century B.C.) was discovered. Many findings also confirm the presence of the Romans and the Longobards. The church is mentioned in some documents from 1250 and was renovated in 1493 in the Slovenian Gothic style of the Škofja Loka school, as engraved on an angular plate.

During the Patriarchate of Aquileia (1077–1420) and under the dominion of the Republic of Venice, which ended in 1797, the assemblies of the congress Grande Arengo delle Contrade di Antro e Merso were held under those lime trees. In that period the Friulian Slavia had great administrative and judicial autonomy. On 2<sup>nd</sup> May 1804 the Arengo had their last meeting.



### Matajur

Domina le Valli del Natisone (1641 m) di cui è anche il simbolo. Dalla cima si gode di un bel panorama che spazia dalle cime delle Prealpi e Alpi Giulie fino al mare. Numerosi sono gli itinerari. Dal rifugio Pelizzo, raggiungibile in macchina, parte un camminamento che si collega al "Sentiero Rommel" (n° 736 del Cai), che ripercorre l'itinerario compiuto dal generale tedesco (allora tenente) per conquistare la vetta del monte Matajur il 25 ottobre del 1917, realizzando una delle più decisive azioni della battaglia di Caporetto. Sulla cima la cappella del Cristo

Redentore, poco sotto il rifugio Dom na Matajуре, gestito dalla Planinska družina Benečije.

Matajur (1641 m) se dviga nad Nadiškimi dolinami in je njihov simbol. Z vrha se odpira čudovit pogled na Julijce in na ravnino vse do morja. Možnih je več poti. Pri koči Pelizzo, do katere pridemo z avtom, se začena pot, povezana s stezo »Rommel« (št. 736 CAI), torej s potjo, po kateri je nemški general (tedaj poročnik) 25. oktobra 1917 zavzel vrh Matajurja in s tem odločno pripomogel k preboju pri Kobaridu.

Na vrhu Matajurja je kapelica Kristusa Odrešenika, nekoliko pod vrhom pa Dom na Matajуре, koča Planinske družine Benečije.



Mount Matajur (1614 m) dominates the Natisone Valleys and is also their symbol. The wonderful view from the top stretches from the peaks of the Alpine foothills and Julian Alps to the sea. The routes are numerous. From the Pelizzo refuge, which can be reached by car, a walking path leads to Rommel's Path (n. 736 CAI). It follows the steps that the German general (then still a lieutenant) made during the conquest of the Matajur on 25<sup>th</sup> October 1917, one of the most decisive actions of the Battle of Caporetto.

On the top there is a chapel dedicated to Christ the Redeemer, and not far below it there is the Dom na Matajуре refuge, managed by the organization Planinska družina Benečije.



### Masseris\_Mašere

La raccolta del **Museo del Matajur** evidenzia gli aspetti quotidiani della vita sulle pendici del Matajur. Nella casa Gorcova di Masseris sono conservate, fra le altre cose, due gerle che servivano per il commercio ambulante "dalla Schiavonia veneta all'Ongheria" e anche oltre.

**Zbirka Muzeja varha Matajura** predstavlja vsakdanje življenje v vaseh na pobočju Matajurja, najvišjega vrha Nadiških dolin. V Gorcovi hiši v Mašerah so med drugim shranjene tudi koše, s katerimi so potujoči trgovci hodili »guzirat« vse do Ogrske in še dlje.

**The Matajur Museum** collection stresses the aspects of daily life on the mountain slopes. The Gorcova house preserves, among other things, two wicker baskets, which were used by the »peddlers« on their journeys from Friulian Slavia all the way to Hungary.



**Il laboratorio del fabbro a Masseris** si è conservato come è stato lasciato negli anni '50, grazie a Valentino Dus. Michele Dus, (1889 -1951) fu l'ultimo fabbro.

**Kovačija v Mašerah** je po zaslugi Valentina Dusa taka, kakor je bila v 50. letih prejšnjega stoletja. Zadnji kovač je bil lastnikov ded Michele Dus (1889–1951).

**The smith's workshop** in Masseris looks the same as it did in the 1950s, thanks to the work of Valentino Dus. His grandfather Michele Dus (1889–1951) was the last smith.



### Vartacia\_Vartača

Alla fabbricazione dei rastrelli è dedicato uno spazio espositivo presso il Centro visite Vartacia nei pressi di Tercimonte, paese conosciuto per quella attività. L'esposizione è stata realizzata grazie agli oggetti messi a disposizione dalla famiglia di Giuseppe Petricig, proprietario dell'ultimo laboratorio presente in paese.

Una vetrina è dedicata anche a Ivan Trinco, (1863 – 1954,) originario del paese di Tercimonte. Sacerdote, insegnante, poeta, scrittore, linguista, ricercatore, storico, critico, filosofo, traduttore, musicista, pittore, nonché per 22 anni consigliere provinciale di Udine, fu figura eminente e protagonista della vita religiosa, culturale e politica del suo tempo. Strenuo difensore della lingua e cultura slovena delle Valli del Natisone, fu promotore del dialogo tra il mondo slavo e il mondo romano ed assertore convinto della necessità della reciproca conoscenza tra i popoli.



Izdelovanju grabelj je posvečen razstavni prostor v Centru Vartača blizu Tarčmuna, ki je bil znan prav po tej obrti. Predmete za razstavo je dala družina Bepa Petriciga, ki je imel zadnjo grablarsko delavnico v vasi.

Posebna vitrina je posvečena Ivanu Trinku (1863 – 1954), iz Tarčmuna. Bil je duhovnik, učitelj, pesnik, pisatelj, jezikoslovec, raziskovalec, kritik, filozof, prevajalec, glasbenik, slikar, celih 22 let tudi pokrajinski svetovalec, ugledna in tvorna osebnost v tedanjem verskem, kulturnem in političnem življenju. Bil je neutruden zagovornik slovenskega jezika in kulture Nadiških dolin, človek dialoga in povezovanja med slovanskim in romanskim svetom, prepričan, da je potrebno medsebojno poznavanje med narodi.

There is a whole exhibition dedicated to the fabrication of rakes at the Vartacia Visitor Centre, not far from Tercimonte, a village especially known for that craft. The exhibition was realized with the contribution of Giuseppe Petricig's family, as they owned the last workshop in the village. A section of the exhibition is also dedicated to Ivan Trinco (1863–1954), a native of Tercimonte. Priest, teacher, poet, writer, linguist, researcher, historian, critic, philosopher, translator, musician, painter, and a 22-year member of the provincial council in Udine, he was an outstanding and prominent figure of the religious, cultural, and political life of his time. A strong defender of the Slovenian language and culture of the Natisone Valleys, he promoted dialogue between the Slavic and Romanic worlds, as he firmly believed in the necessity of reciprocal knowledge between the peoples.



Nei paesi di **Tercimonte, Cepletischis e Stermizza** è possibile scorgere sulle pareti delle case pitture murali eseguite da Jakob Malar, noto fuori dalle Valli come Jacun Pitor (Giovanni Meneghini Cegneu, 1851- Udine 1935), il pittore girovago che lasciò tante sue opere di soggetto sacro e profano sui muri delle case chiedendo come compenso spesso soltanto il vitto e l'alloggio. Numerose sono anche in altri comuni.

Nei pressi di Tercimonte si trovano le più importanti **grotte** di cui è ricco il comune di Savogna: la Ta Pot Čelan Jama, lunga circa 250 metri, dove si possono osservare antiche incisioni rupestri raffiguranti simboli solari;

la Pod Figuzoza Jama, che le leggende popolari indicano come abitata dalle Krivapete;

la Velika Jama, lunga solo 32 metri ma interessante per il ritrovamento dei resti di Ursus Speleus e di numerosi manufatti risalenti al periodo neolitico.

**Na Tarčmunu, v Čeplesišču in Starmici** lahko na stenah hiš opazimo poslikave Jakoba Malarja, potujočega slikarja, ki se je po Furlaniji podpisoval Jacun Pitor (Giovanni Meneghini, Černjeja 1815 – Viden 1935). Za freske nabožne ali posvetne vsebine, ki jih najdemo tudi v drugih občinah, je navadno dobil kot plačilo le prenočišče in hrano. Med **jamami**, ki so posejane po občini Savodnja (Savogna), so najpomembnejše prav v bližini Tarčmuna: Jama Ta pod Čelan, dolga 250 metrov, s starimi sončnimi simboli, vklesanimi v stene; Jama pod Figovco, o kateri pripovedujejo, da so v njej živele krivapete; Velika jama, ki meri le 32 metrov, a so v njej našli kosti jamskega medveda in predmete iz neolitika.



In the villages of **Tercimonte, Cepletischis, and Stermizza** it is possible to admire the wall paintings that Jakob Malar, also known as Jacun Pitor (Giovanni Meneghini, Cegneu 1851–Udine 1935), made on some local houses. Malar was a travelling painter who used to exchange his sacred and profane works for the villagers' hospitality. A lot of these works can also be found in other municipalities.

The most important **caves** in the Municipality of Savogna are near Tercimonte: the Ta Pot Čelan Jama, about 250 metres long, with its ancient rural etchings depicting solar symbols; the Pod Figuoza Jama, that legends say is inhabited by the *krivapete*, the local witches; and the Velika Jama, only 32 metres long, but very interesting: it was here that the remains of the *Ursus spelaeus* and many artifacts from the Neolithic Era were discovered.



#### **Kozolec\_essicatoi diprodotti agricoli**

Nelle vicinanze dei paesi di Ieronizza, Masseris, Dus, Iellina, Tercimonte e Gabrovizza si possono osservare numerosi esempi delle costruzioni chiamate kozolec. Si tratta di fabbricati in pietra e legno, caratteristici dell'architettura rurale dell'area etnica slovena, che vengono adibiti ad essiccatoi dei prodotti agricoli come funzione principale ed a deposito delle attrezzature agricole come mansione secondaria.

V okolici Jeronišča, Mašer, Duša), Jeline, Tarčmun in Gabrovce opazimo tudi kozolce. Gre za tip dvojnega kozolca z zidanimi stebri in lesenimi okni, ki je značilen za to okolje in ga najdemo tudi v okolici Škofje Loke.

Not far from the villages of Ieronizza, Masseris, Dus, Iellina, Tercimonte, and Gabrovizza, there are numerous examples of the *kozolec* structures. They are made of stone and wood, and are typically found in the rural architecture of the Slovenian ethnic area. They are used mainly to dry agricultural products, but can also function as storage units for agricultural tools.



#### **Polava**

Presso l'abitato di Polava è operante dal 1990 il Centro buddista Cian Ciub Ciö Ling. Il Centro è stato recentemente ingrandito con la realizzazione di una nuova sede ed è stato visitato dal Dalai Lama nel 2007. A 3 km il paese di Luico in Slovenia da dove si può salire sul Matajur o sul Colovrat.

V obmejni vasici Polava je od leta 1990 budistično središče Cian Ciub Ciö Ling, ki je bilo pred kratkim povečano in ima zdaj nov sedež. Leta

2007 je središče obiskal Dalai Lama. Čez 3 km vas Livek v Sloveniji od kod se lahko gre na Kolovrat ali na Matajur.

In 1990 the Buddhist Centre Cian Ciub Ciö Ling started operating in the village of Polava. The Centre has recently been expanded with the addition of a new location, and the Dalai Lama visited in 2007.

3 km away there is the Slovenian village of Livek (Luico), from which Mount Matajur and Mount Kolovrat can be reached.



#### **San Martino\_svet Martin**

Attraversato il passo Prievalo che dal Matajur, ovvero dalla valle dell'Alberone, porta nella Valle del Cosizza con una breve passeggiata si raggiunge la Chiesa di San Martino (965 m) da cui si gode un bel panorama. La chiesa risalente al XIII secolo non ha campanile.

Sul monte San Martino è stato scoperto, nel 1998, un ripostiglio di nove attrezzi di ferro di epoca tardoantica, acquisiti dal Museo Archeologico Nazionale di Cividale del Friuli.

Če se z Matajurja oziroma iz doline Aborne podamo v dolino Kozice čez prelaz Prievalo, si lahko privoščimo kratek sprehod do cerkvice Sv. Martina

(965 m), od koder je lep razgled. Cerkev izhaja iz XIII. stoletja in je brez zvonika.

Na istoimenski vzpetini so leta 1998 odkrili poznoantično skladišče z devetimi železnimi predmeti, ki jih hrani Državni arheološki muzej v Čedadu.

After crossing the Prievalo Pass, which extends from Mount Matajur (the Alberone Valley) to the Cosizza Valley, it only takes a short walk to reach San Martino's church (965 m) and enjoy a wonderful view from there. The church dates back to the 13<sup>th</sup> century and is without a bell tower.

A storage unit containing nine iron tools from Late Antiquity was found on Mount San Martino in 1998. They are now property of the National Archaeological Museum of Cividale del Friuli.



### Topolò\_Topolove

Dal paese di Clodig, a fondovalle, si sale a Topolò, conosciuto pe la manifestazione Stazione di Topolò\_Postaja Topolove che ospita ogni anno nei primi quindici giorni di luglio numerosi artisti provenienti da tutto il mondo. Il paese di Topolò è a poca distanza dal confine con la Slovenia che si può raggiungere solo a piedi attraverso un sentiero che conduce al paese di Luico-Livek; lungo il sentiero sono collocate 10 installazioni opera di artisti di diverse nazionalità che hanno partecipato alla manifestazione.



Od Hlocja, ki leži v dolini, se dvignemo v Topolove. Vas je široko znana po prireditvi Postaja Topolove, ki se že vrsto let odvija v prvi polovici julija in privablja umetnike od vsepovsod.

Vas ni daleč od meje, v Slovenijo pa lahko pridemo le peš po stezi, ki vodi na Livek; ob poti najdemo deset umetniških inštalacij, dar umetnikov z vsega sveta, ki so sodelovali na prireditvi.

From the village of Clodig, in the valley, the road leads up to Topolò, a village especially known for its cultural festival Stazione di Topolò\_Postaja Topolove. Artists from all over the world gather there every year in the first two weeks of July.

The village of Topolò is not far from the border with Slovenia, which can only be reached on foot following the path that leads to the village of Luico (Livek). Along the path there are ten installations, the works of artists from different countries who have taken part in the festival.



### Drenchia\_Dreka

Drenchia è il più piccolo comune del Friuli Venezia Giulia per numero di abitanti. Il comune è adagiato sulle falde del Colovrat che segna il confine fra Italia e Slovenia. Sul passo Solarie, dove c'è un rifugio, si può vedere un cippo eretto in memoria di Riccardo Giusto, il primo caduto italiano della grande guerra. La zona del Colovrat era area di competenza della 2<sup>a</sup> Armata dell'Esercito Italiano che vi aveva realizzato un vasto ed articolato sistema difensivo, in quanto i suoi rilievi costituivano l'estrema linea di difesa per impedire la penetrazione del nemico nella pianura friulana. La dorsale fu tragicamente interessata dalla battaglia di Caporetto, che portò alla ritirata delle truppe italiane fino alla linea del Piave, la mattina del 24 ottobre 1917.

Dreka je po številu prebivalstva najmanjša občina v deželi Furlaniji Julijski Krajini. Vasi ležijo na pobočjih Kolovrata, po grebenih katerega teče meja med Italijo in Slovenijo. La zona del Monte Poclabuc/*Na Gradu Klabuk* è diventata un museo transfrontaliero all'aperto grazie al ripristino delle trincee e dei resti della Prima Guerra Mondiale a cura della Fondazione "Poti miru v Posočju" di Caporetto (Sentieri di pace dell'Alto Isonzo) che assieme ad altri enti ha curato la realizzazione del Sentiero della pace dalle Alpi all'Adriatico. A Kobarid si trova il Kobariški muzej, Museo della Grande Guerra.

Na prelazu Solarje, kjer je tudi koča, je spomenik Riccardu Giustu, prvemu italijanskemu padlemu v prvi svetovni vojni. Na Kolovratu je v času vojne 2. armada italijanske vojske postavila širok obrambni sistem, saj je to bila skrajna obrambna črta, ki naj bi preprečila prodiranje sovražnika v Furlanijo. Tudi tu so se odvijali boji ob prelomu pri Kobaridu 24. oktobra 1917, ko se je italijanska vojska umaknila do Piave.

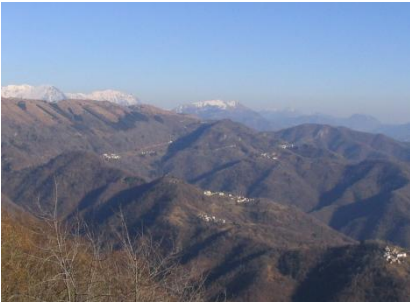


Na območju Na Gradu Klobuk je pravi čezmejni muzej na odprtem, ki ga je uredila ustanova Fundacija »Poti miru v Posočju« iz Kobarida skupaj z drugimi ustanovami, ki so vzpostavile pot miru od Alp do Jadrana. Tudi Kobarški muzej obravnava predvsem prvo svetovno vojno.

Drenchia is the municipality with the smallest number of inhabitants in the whole Friuli Venezia Giulia. It is perched on the sides of the Kolovrat, the mountain ridge that defines the border between Italy and Slovenia.

On the Solarie Pass there is a refuge where a memorial stone is dedicated to Riccardo Giusto, the first Italian victim of the Great War. During the war, the 2<sup>nd</sup> Field Army of the Italian Army had built a vast and articulate defensive system in the Kolovrat zone. The height of the Kolovrat represented the extreme defensive line that was intended to block the enemy's penetration into the Friulian Plane. The ridge was part of the tragic scenario of the Battle of Caporetto, which ended with the Italian troops retreating as far as the Piave River in the morning of 24<sup>th</sup> October 1917.

The area of Mount Poclabuc/Na Gradu Klobuk has become a cross-border open-air museum after the restoration of the trenches and the remains of the First World War. This was part of a project in which the Poti miru v Posočju foundation from Kobarid and other institutions participated, creating the Path of Peace from the Alps to the Adriatic Sea. In Kobarid there is a museum dedicated to the Great War, the Kobarški muzej.



Nelle pressi delle **frazioni di Cras, Oznebrida e Trusgne** si possono ancora vedere tipiche costruzioni dell'architettura rurale chiamate *kasta* e *kozolec*. Le prime sono edifici risalenti al XV secolo realizzati con basamento in pietra e piano superiore in legno, con tetto a forte inclinazione ed utilizzati quali fienili e magazzini per custodia degli attrezzi, mentre i secondi sono costruzioni in pietra e legno adibite all'essiccazione del foraggio e degli altri prodotti agricoli nonché quali deposito delle attrezzature impiegate nei lavori campestri.

V okolici vasi **Kras, Očne Bardo in Trušnje** še vidimo primerke značilnih kašč in kozolcev. Kašče, ki kot vrsta gradnje izhajajo iz XV. stoletja, imajo zidan podstavek z leseno nadgradnjo v obliki zelo strme strehe. Pri kozolcih gre za tip z zidanimi stebri in lesenimi okni.

Near the villages of **Cras, Oznebrida, and Trusgne**, some typical rural architecture structures can be found: the *kasta* and the *kozolec*. The first are buildings that date back to the 15<sup>th</sup> century. They have a stone base, a wooden upper floor, and a steep sloped roof, and were used to store hay and tools. The second are stone and wooden structures that were used to dry foraged goods and other agricultural products, and to store the field tools.



### Trinco\_Trinko

**Nel museo di Trinco** sono esposti gli oggetti che parlano della vita di questi luoghi. Il museo custodisce strumenti e attrezzi che documentano i lavori nei campi e nei boschi, la fienagione, l'allevamento e le attività domestiche. Sono esposti anche oggetti, documenti e fotografie della Prima guerra mondiale.

V **muzeju v Trinku** so razstavljeni predmeti, ki pričajo o življenju v kraju in okolici. Še posebej zanimivo je orodje, ki se je uporabljalo pri obdelovanju polj, delu v gozdovih, košnji, živinoreji in hišnih opravilih.

Na ogled so tudi predmeti, dokumenti in fotografije iz 1. svetovne vojne.

In the **Trinco Museum** there are a lot of everyday objects used in this region. The museum preserves instruments and tools that were used to work in the fields and in the woods, for haymaking, rearing and housework. Objects, documents, and pictures from the First World War are also part of the exhibition.



### Stregna\_Srednje

Il territorio comunale è attraversato dal Sentiero Italia identificato con il segnavia CAI numero 747 (Alta via delle Valli del Natisone), lungo il quale sono ancora visibili resti di fortificazioni e trincee costruite durante la prima guerra mondiale. Tribil superiore si trova ai piedi del monte Cum.

In ottobre vi si svolge il *Burnjak* che è la tradizionale festa delle castagne. Il termine *Burnjak* deriva da *burja*, che nella lingua slovena locale indica la castagna cotta. Il frutto ha rappresentato un'importante risorsa

alimentare ed economica del territorio.

Ozemlje občine Srednje (Stregna) prečka pešpot Italia (oznaka CAI št. 747 – Visoka pot po Nadiških dolinah), ob kateri še vidimo ostanke utrdb in jarkov iz prve svetovne vojne. Gorenji Tarbij leži ob vznožju Huma. Oktobra se tu odvija Burnjak, tradicionalni praznik kostanja. Burja namreč v krajevnem narečju označuje kuhan kostanjev plod, ki je bil v preteklosti pomemben del prehrane.



The path Sentiero Italia, n. 747 CAI (High Road of the Natisone Valleys) passes through this municipality. Remains of fortifications and trenches from the First World War are still visible along the path.

The village of Tribil superiore lies at the foot of Mount Cum. The traditional chestnut festival *Burnjak* is held here every October. The term *Burnjak* derives from the word *burja*, which in the local Slovenian dialect indicates a cooked chestnut. The fruit has always represented an important nutritional and economic resource for the territory.



### Tribil Superiore\_Gorenji Tarbij

Il sentiero ad anello, della Grande Guerra sul Monte Cum permette di visitare numerose testimonianze del conflitto perché è stato teatro dei combattimenti il 25 e 26 ottobre 1917 e di ammirare bellissimi panorami.

**Kročna pešpot Prve svetovne vojne na Humu** omogoča ogled številnih ostankov vojne, ker gora je bila bojišče spopadov 25. In 26. oktobra 1917, in postanek pri lepih oglednih točkah.

By following a loop, **the Great War itinerary of Mount Cum** gives the chance to visit numerous sites of conflict during the war, treading the stage of the battles of 25-26 October 1917 and to admire a vast variety of fascinating views.



**La collezione storica di Matteo Balus** raccoglie cimeli, oggetti e documenti sulla Prima guerra mondiale nel territorio delle Valli del Natisone. Tra i vari reperti vi sono alcune fotografie del Re Vittorio Emanuele III in visita nelle Valli del Natisone.

**Zgodovinsko zbirko Mattea Balusa** sestavljajo predmeti in dokumenti o prvi svetovni vojni v Nadiških dolinah. Med razstavljenim gradivom je tudi nekaj fotografij kralja Viktorja Emanuela III. med obiskom v Nadiških dolinah.

**Matteo Balus' historical collection**, inaugurated in September 2008, contains relics, objects and documents from the First World War in the Natisone Valleys. Among the artifacts there are some pictures of King Victor Emmanuel III of Italy visiting the Natisone Valleys.



### Guidovizza\_Gnidovca

Elio Qualizza, Kalut, ha iniziato a collezionare oggetti quasi per caso nel momento in cui a casa ripulirono un edificio rurale per la ristrutturazione e ha così realizzato una raccolta che testimonia la cultura materiale e il modo di vivere nei paesi.

Elio Qualizza, Kalut, je začel zbirati predmete ob obnovi domače hiše in tako je v nekdanjem skednju uredil zbirko predmetov, ki pričajo o materialni kulturi in načinu življenja v vaseh.

Elio Qualizza, Kalut, started collecting objects almost by chance when he was tidying his rural house before its renovation. He thus established a collection that shows material culture and the way of life in the villages.



### San Leonardo\_Svet Lienart

San Leonardo è il secondo centro delle Valli, antica sede della Banca di Merso.

Sul territorio comunale ci sono numerose chiesette votive (ad Altana la chiesa di San Abramo, eretta nel XV secolo e ricostruita, dopo i terremoti del 1511 e 1513, nel 1535; a Clastra la chiesa di San Bartolomeo apostolo, le cui prime citazioni risalgono all'anno 1442; Cravero la chiesa di Santa Lucia costruita nel 1454 e ristrutturata dopo i sismi del 1511 e 1513, all'interno sono presenti affreschi attribuiti a Jernej da Škofja Loka ed un altare ligneo dorato (*zlati oltar*), realizzato nei primi del Settecento da Luka Scharf e la chiesa di San Andrea Apostolo costruita nei primi del Quattrocento e dotata di altare ligneo dello stesso Scharf derl 1695). Tra le numerose grotte emerge quella di Star Čedad nei pressi delle cascate di Kot, poco oltre l'abitato di San Leonardo.



Sv. Lenart je drugo pomembno središče v Nadiških dolinah, stari sedež merske banke.

Na ozemlju občine je več gotskih cerkvic: v Utani (Altana) sv. Abram iz XV. stoletja, preurejena 1535; v Hlasti (Clastra) cerkev sv. Jerneja Apostola, ki se omenja leta 1442; v Kravarju (Cravero) cerkev sv. Lucije, ki je bila postavljena leta 1454 in obnovljena po potresih 1511 in 1513 in ki ohranja freske slikarja Jerneja iz Loke in zlati oltar, ki ga je v začetku XVIII. stoletja izdelal Luka Šarf, ter cerkev sv. Andreja iz XV. stoletja, ki ima prav tako Šarfov zlati oltar iz leta 1695. Med mnogimi jamami gre omeniti predvsem Star Čedad, ki se nahaja v okolici Podutane blizu znanega slapa Kot.



**San Leonardo** is the second centre of the Natisone Valleys and the ancient headquarters of the Bank of Merso. A lot of votive churches can be found in this municipality: in Altana there is St. Abraham's church, built in the 15<sup>th</sup> century, rebuilt in 1535, and after the 1511 and 1513 earthquakes; in Clastra there is St. Bartholomew the Apostle's church, which was first mentioned in 1442; in Cravero there is St. Lucy's church, built in 1454 and rebuilt after the 1511 and 1513 earthquakes, which contains frescoes by Jernej from Škofja Loka and another gilded wooden altar (*zlati oltar*) from 1700 by Luka Scharf; not far from it there is St. Andrew the Apostle's church, built at the beginning of the 15<sup>th</sup> century, also provided with a wooden altar by Scharf from 1695.

Among the numerous caves the best known is Star Čedad in proximity to the Kot waterfalls, not far from the village of San Leonardo.



A **Castelmonte**, il santuario risalente al V secolo che è ancor oggi meta di pellegrinaggi e fu, come molte altre cime, luogo di vedetta per l'avvistamento degli invasori.

Svetišče na **Stari Gori** gori iz 5. stoletja, ki je še danes romarsko središče, je bilo nekoč tako kot mnogo drugih vrhov opazovališče za odkrivanje osvajalcev.

In Castelmonte, the sanctuary dates back to the fifth century, which is still a destination for pilgrimages and was, like many other peaks, a watchtower for the sighting of the invaders.